

## Plac'hig an Douar Nevez - Petite fille de Terre Neuve

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic'hi, miz Kerdu 1979 (Minihy-Tréguier, Décembre 1979)



«Plac'hig an Douar Nevez  
Ladira la laladira  
Plac'hig an Douar Nevez  
Hag-eñ eo brav bezañ aze ?»

«Bravig a-walc'h en em gavjen  
Ma vije ganin an hini garen.

*n'emañ ket ma dous koant e-barzh ar vro,  
Met me a rayo gant seurt e vo !»*

«Choazit ha kemerit ho c'hoant  
Bezañ 'zo amañ paotred koant.»

«Ur paot'ig koant am eus choazet  
Evit an nozvezh da gousket.

«Ma gousk ganeoc'h an noz kentañ  
A ray an eil, an diwezhañ !

A ray an eil hag an trede  
Ken a vo difoñset ar gwele !»

«Ma vez difoñset ar gwele  
A vo adfoñset a nevez !»

«Petite fille de Terre Neuve  
Ladira la laladira  
Petite fille de Terre Neuve  
Est-il agréable d'être là ?»

«Je m'en trouverais assez bien  
Si celui que j'aime était avec moi.

*Mon doux et beau n'est pas au pays  
Mais je ferai avec ce qu'il y aura !»*

«Choisissez et prenez selon votre désir  
Il y a ici de beaux gars.»

«J'ai choisi un joli petit gars  
Pour aller dormir cette nuit.»

«S'il dort avec vous la première nuit  
Il le fera la deuxième et la dernière !

*Il le fera la deuxième et la troisième  
Jusqu'à ce que le lit soit défoncé !»*

«Si le lit est défoncé  
On lui referra le fond de nouveau !»

## Plac'hig an Douar Nevez Petite fille de Terre Neuve (2)

Philomène GEFFROY - Rivinic – Plounerin - Miz Here pe miz Du 1979 (Rivinic – Plounérin – Octobre ou Novembre 1979)

«Bravig a-walc'h ec'h on amañ  
Ladirey traladira  
Bravig a-walc'h ec'h omp amañ  
Ma vije ganiñ an hini a garan.

An hini garan a blij din  
N'emañ ket a-bell diwin<sup>1</sup>

Aze emañ en korn an dañs  
Nag o klask e dammig chañs !»

«Je me sens assez bien ici  
Ladirey traladira  
Je me sentirais assez bien ici  
Si celui que j'aime se trouvait avec moi.

*Celui que j'aime me plait  
Il n'est pas loin de moi*

*Il est là au coin de la danse  
A chercher sa petite chance !»*

<sup>1</sup> diwin = ouzhin